



ALL  
20.-22.10.  
2020 IN

## **Koproduktion und Kooperation in den inklusiven Darstellenden Künsten**

Co-production and Cooperation  
in the Inclusive Performing Arts

---

**INTERNATIONALES SYMPOSIUM / INTERNATIONAL SYMPOSIUM**

**Alte Feuerwache, Köln / Cologne**

# INHALT / CONTENTS

© theaterhagen



**EDITORIAL / EDITORIAL \_ 03**

**LAGEPLAN / LOCATION MAP \_ 05**

**PROGRAMMÜBERSICHT / PROGRAMME OVERVIEW \_ 06**

**ORGANISATIONEN UND PROJEKTE /  
ORGANISATIONS AND PROJECTS \_ 12**

**UN LABEL PRODUKTIONEN AUS DEM  
PROJEKT IMPART / UN LABEL PRODUCTIONS  
OF THE IMPART PROJECT \_ 22**

**DIE VERANSTALTER / ABOUT THE ORGANISERS \_ 28**

## EDITORIAL / EDITORIAL

Liebe Gäste,

gleichberechtigt künstlerisch handeln zu können – solistisch ebenso wie in inklusiven Ensembles – ist Wunsch, Anspruch und Recht von Künstlerinnen und Künstlern mit Behinderung. Die entsprechenden Rahmenbedingungen dafür zu schaffen, ist gesamtgesellschaftliche Aufgabe und Verantwortung. Für die Kunst- und Kulturszene bedeutet dies, institutionell und personell neue Konstellationen und Strukturen zu bilden, tradierte Methoden zu erweitern und neue Arbeitsweisen zu entwickeln, um Koproduktion auf Augenhöhe zu realisieren.

Im Rahmen des Symposiums werden die Ergebnisse des bi-nationalen EU Erasmus+ Projekts »Creability« von Un-Label vorgestellt. In dessen Zentrum stand die Entwicklung von künstlerischen Methoden, die Kreativen mit und ohne Behinderung eine gleichberechtigte Koproduktion ermöglichen. Alle Gäste des Symposiums erhalten die Publikation mit den »Creability«-Tools.

Durch Kooperation und Koproduktion erweitern und ergänzen kulturelle Institutionen ihre Kompetenzen und Ressourcen. Das britische Verbundprojekt »Ramps on the Moon«, das Berliner Netzwerk »Making a Difference« und das europäische Kooperationsprojekt »Europe Beyond Access« sind dafür gute Beispiele. Am Theater Leipzig arbeiten sehende und blinde Autorinnen und Autoren gemeinsam an der Audiodeskription von Aufführungen; das Künstler-Kollektiv dorisdean erprobt Arbeitsbedingungen ohne Labels; das tanzhaus nrw etabliert inklusive abteilungsübergreifende Organisationsstrukturen – neue Formen der Zusammenarbeit führen innerhalb von Institutionen zu Veränderungen im Denken und Handeln.

In Aufführungen, Workshops, Lecture Performances, Vorträgen und Gesprächsrunden mit Kulturschaffenden und Symposiumsgästen aus dem In- und Ausland geht es um die Qualität und den Wert von Zusammenarbeit sowie den Mut zur Veränderung im Sinne einer neuen inklusiven Kultur.

Wir freuen uns auf angeregte Gespräche und viele Impulse!

Dear guests,

Being able to act equally as an artist – whether as a soloist or within inclusive ensembles – that is what artists with disabilities wish for, aspire and have the right to. It is up to society to create an environment for this to become reality.

As for the art and cultural scene, this means creating new constellations and structures on an institutional and personal level, opening up traditional ways and developing new methods to accomplish a co-production of equals.

In the context of the Symposium we present the results of the bi-national EU Erasmus+ Project »Creability« by Un-Label, funded by Erasmus+.

»Creability« looks into how creative methods need to be (re)shaped to make them practically accessible and applicable to all human beings. The project's documentation with the »Creability«-tools will be handed out to the Symposium's guests.

Cooperation and co-production help cultural institutions extend and complement their competencies and resources. Good examples include the British theatre consortium project »Ramps on the Moon«, the Berlin network »Making a Difference« and the European cooperative project »Europe Beyond Access«.

Sighted and blind authors cooperate to audio describe performances at Schauspiel Leipzig; the artist collective dorisdean puts working conditions without labels to the test; tanzhaus nrw establishes inclusive interdepartmental structures – new forms of cooperation change the way people think and act within institutions.

The performances, workshops, lecture performances, presentations and discussions with international creators and symposium guests will look into the quality and importance of cooperation and the courage to embrace change to foster a new inclusive culture .

We are looking forward to inspiring conversations and many impulses!

## LAGEPLAN / LOCATION MAP



# PROGRAMM / PROGRAMME



**20.10.2020, 17:00 – 23:00**

**Eröffnung / Opening**

**Barrierefreiheit: Alle Orte sind rollstuhlgerecht /**  
Accessibility: All venues are wheelchair accessible

**17:00 – 23:00**

**Ausstellung / Exhibition »Re:Construction – Multimedia Installation«**

**Un-Label – Performing Arts Company**

**Ort / Venue: Halle**

**18:30 – 19:30**

**Performance »Re:Construction – Performative Multimedia Installation«**

**Un-Label – Performing Arts Company**

**Ort / Venue: Halle**

**Barrierefreiheit / Accessibility:**

**Relaxed Performance; Leitsystem für sehbeeinträchtigtes Publikum /**  
guidance system for the visually impaired audience;

**Integrierte Audiodeskription / integrated audio description;**

**Integrierte / integrated Visual Vernacular & International Sign (IS)**

**20:00**

**Begrüßung / Welcome**

**Benjamin Thele, Referat Kultur als Akteur der Stadtgesellschaft –**  
kulturelle Teilhabe, Kulturred Köln / Cultural Office, City of Cologne

**Ort / Venue: Bühne (Neubau)**

**Sprache / Language: Deutsch-Englisch, DGS / German-English,**  
German Sign Language

**Internationale Tanztheater-Performance / International dance theatre**  
performance **»Gravity (and other attractions)«**

**Un-Label – Performing Arts Company**

**Ort / Venue: Bühne (Neubau)**

**Barrierefreiheit / Accessibility:**

**Integrierte englische Audiodeskription / Integrated English audio description;**

**Visual Vernacular & International Sign (IS); Touch-Tour / touch tour**

**(Nach vorheriger Anmeldung / please register beforehand: [info@un-label.eu](mailto:info@un-label.eu))**

**Anschließend Publikumsgespräch / Post-performance talk**

**Sprache / Language: Deutsch-Englisch, DGS / German-English,**  
German Sign Language

**21:15 – 22:15**

**Performance »Re:Construction – Performative Multimedia Installation«**

**Un-Label – Performing Arts Company**

**Ort / Venue: Halle**

**Die Internationale Tanztheater-Performance »Gravity« und das Publikumsgespräch**  
**werden live gestreamt. / The international dance theatre performance »Gravity« and**  
the post-performance talk will be live-streamed.

**21.10.2020, 10:00 – 17:00**

**Symposium**

**Ort: Alle Veranstaltungen vor der Mittagspause finden im Veranstaltungssaal »Bühne« statt und werden live gestreamt.**

Venue: All events before the lunch break take place at the »Bühne« venue and will be live-streamed.

**Barrierefreiheit: Alle Wortbeiträge vor der Mittagspause werden durch Englisch-Deutsch-Dolmetscherinnen unterstützt, in die Deutsche Gebärdensprache (DGS) übersetzt und durch Live-Audiodeskription begleitet. Alle Veranstaltungsräume des Symposiums sind rollstuhlgerecht.**

Accessibility: All verbal contributions before the lunch break will be supported by English/German interpreters, interpreted into German Sign Language (DGS) and accompanied by live audio descriptions. All symposium venues are wheelchair accessible.

**10:00**

**Begrüßung / Welcome**

**Dr. Hildegard Kaluza (Abteilungsleiterin Kultur im Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes NRW / Head of the Cultural Department, Ministry of Culture and Science, North Rhine-Westphalia)**

**10:15**

**Video-Keynote / Video keynote**

Graeae at 40 – how have we co-produced and what does this do to disabled voices?

**40 Jahre Graeae: Koproduktion und ihre Wirkung auf die Stimmen von Menschen mit Behinderung**

**Nickie Wildin (Künstlerische Co-Leitung / Artistic co-director, Graeae, London)**

**Visual Vernacular-Performance / Visual Vernacular performance**  
**Eyk Kauly**

**11:15**

**Gespräch / Talk**

**Warum Kooperation? / Why cooperate?**

**Anne Rieger / Noa Winter (SOPHIENSAELE, Berlin), Amy Leach (Verbundprojekt britischer Theater / British theatre consortium project »Ramps on the Moon«, UK)**

**Visual Vernacular-Performance / Visual Vernacular performance**  
**Eyk Kauly**

**12:00**

**Gespräch / Talk**

**Koproduktion: Wie kann Inklusion gemeinsam entwickelt werden? /**

Co-production: How can inclusion be developed together?

**Miriam Michel / Patrizia Kubanek (dorisdean); »Creability«-Projektakteure / project actors of »Creability«: Prof. Dr. Susanne Quinten (TU Dortmund), Dodzi Dougban (Tänzer und Coach Un-Label / dancer and Un-Label coach)**



**12:30**

**Mittagspause / Lunch break**

**14:00**

**Parallele Gesprächsrunden / Parallel roundtables**

**1. Creability: Kreative und künstlerische Tools für die inklusive Kulturarbeit. Prozess und Ergebnisse des bi-nationalen EU Erasmus+ Projekts »Creability«**

Creability: Creative and artistic tools for inclusive cultural work. Process and results of the bi-national EU Erasmus+ Project »Creability«

**Dodzi Dougban (tauber Tänzer / deaf dancer) / Max Schweder (Musiker / musician) / Mia Sophia Bilitza (Wissenschaftlerin TU Dortmund und Choreografin / TU Dortmund scientist and choreographer)**

**Sprache / Language: Deutsche Lautsprache mit Übersetzung ins Englische und DGS / German with English and German Sign Language interpretation**

**Vor Ort und Online / On site and online**

**Ort / Venue: Bühne (Neubau)**

**2. Internationale Zusammenarbeit im inklusiven Kunstsektor: Luxus oder Notwendigkeit? Die Wirkung des Projekts »Europe Beyond Access« vor Ort / International collaboration in Arts & Disability: Luxury or Necessity? The impact of »Europe Beyond Access«, Europe's largest artistic collaboration regarding the work of disabled artists, on the local sector.**

**Melanie Zimmermann (Kampnagel, Hamburg), Anna Consolati (Oriente Occidente Festival, Rovereto, Italien / Italy), Ben Evans (British Council, UK)**

**Sprache / Language: Englisch / English**

**Vor Ort und Online / On site and online**

**Ort / Venue: Großes Forum (Südtrakt)**

**3. Audiodeskription – Theater kann sich hören lassen: Die Koproduktion von blinden und sehenden Autorinnen und Autoren und die Integration von Audiodeskription in die Theaterstruktur des Schauspiel Leipzig**

Audio description – theatre to be heard: The co-production of visually impaired and sighted authors and the use of audio description at Schauspiel Leipzig

**Maila Giesder-Pempelforth / Renate Lehmann (freiberufliche Autorinnen für Audiodeskription / freelance audio description authors, Schauspiel Leipzig et al.)**

**Sprache / Language: Deutsch / German**

**Ort / Venue: Theaterproberaum (Mannschaftshaus)**

**4. Zwischen Intuition und Strategie. Die Entwicklung abteilungsübergreifender inklusiver Organisationsstrukturen am tanzhaus nrw**

Between intuition and strategy: Developing inclusive interdepartmental structures at tanzhaus nrw

**Bettina Masuch / Roisin Keßler (tanzhaus nrw, Düsseldorf / Dusseldorf)**

**Sprache / Language: Deutsch / German**

**Ort / Venue: Kinoraum (Mannschaftshaus)**

---

**5. Wenn die Elisabeth nicht so schöne Beine hätt': Die Koproduktion von Künstlern und Künstlerinnen mit und ohne Behinderung im Künstler-Kollektiv dorisdean**

The co-production of artists with and without disabilities at dorisdean company

**Miriam Michel / Patrizia Kubanek / Anna Júlia Amaral (dorisdean)**

**Sprache / Language:** Deutsch / German

**Ort / Venue:** Offener Treff (Funkleitzentrale)

---

**6. Making a Difference – Verantwortung teilen:**

**Die Förderung von Tanzschaffenden mit Behinderung im Berliner Netzwerk**

Sharing responsibility: Making a difference for dance artists with disabilities in the Berlin network

**Anne Rieger / Noa Winter (»Making a Difference«, SOPHIENSAELE, Berlin)**

**Sprache / Language:** Deutsch / German

**Ort / Venue:** Halle

---

**7. Aesthetics of Access: Der Weg einer Regisseurin zur Integration von Barrierefreiheit in die künstlerischen Produktionen des britischen Verbundprojekts**

»Ramps on the Moon« / Aesthetics of Access – A director's journey in creatively integrated access within the cooperation of British theatres »Ramps on the Moon«

**Amy Leach (Playhouse Theatre, Leeds)**

**Sprache / Language:** Englisch / English

**Nur Online / Online only**

---

**8. Machtaneignung: Koproduktion auf Augenhöhe / Taking Ownership: Co-producing and making all voices equal in the room**

**Nickie Wildin (Graeae, London)**

**Sprache / Language:** Englisch / English

**Nur Online / Online only**

---

**16:15**

**Einblicke in die Gesprächsrunden / Roundtable wrap-up**

**Ort / Venue:** Bühne (Neubau)

**17:00 – 20:00**

**Ausstellung / Exhibition**

**»Re:Construction – Multimedia Installation«**

**Un-Label Performing Arts Company**

**Ort / Venue:** Halle

**20:00**

**Internationale Tanztheater-Performance / International dance theatre performance »Gravity (and other attractions)«**

**Un-Label Performing Arts Company**

**Ort / Venue:** Bühne (Neubau)

**Barrierefreiheit / Accessibility:** Integrierte englische Audiodeskription / Integrated English audio description; **Visual Vernacular & International Sign (IS); Touch-Tour / touch tour (Nach vorheriger Anmeldung / please register beforehand:**

**info@un-label.eu)**

22.10.2020, 11:00 – 16:00

## Praktische Workshops (parallel) /

Practical (parallel) workshops

### 1. Creability: Inklusive Methoden in Tanz, Musik und Theater /

Inclusive methods in dance, music and theatre

**Der Workshop zeigt Praxis-Methoden, wie Menschen mit und ohne Behinderung kreativ und interdisziplinär auf Augenhöhe miteinander arbeiten können, so dass ihre künstlerischen Impulse gleichberechtigt in die Bühnenarbeit einfließen.**

The workshop shows how people with and without disabilities can work together as equals in a creative and interdisciplinary way.

**Jana Zöll (SchauspielerIn und Coach / actress and coach)**

**mit einer Online Einführung / with an online introduction /**

**Torben Schug (Musiker und Coach / musician and coach) / Sarah Bockers (Tänzerin und Coach / dancer and coach)**

**Sprache / Language: Deutsch / German**

**Ort / Venue: Großes Forum (Südtrakt)**

### 2. Audiodeskription als ästhetische Form /

Audio description as an aesthetic element

**Inhalt des Workshops ist die Erarbeitung und Implementierung künstlerischer Formen von Audiodeskription als integrativer ästhetischer Bestandteil von Aufführungen.**

This workshop will research ways to create and implement artistic forms of audio description, which means liberating AD from its mere function as a translation tool and integrating it into a performance as an aesthetic element.

**Max Greyson (Dichter, Theaterschriftsteller und Spoken-Word-Darsteller / poet, theatre writer and spoken word performer)**

**Sprache / Language: Englisch / English**

**Ort / Venue: Offener Treff (Funkleitzentrale)**

### 3. Visual Vernacular

**Visual Vernacular ist eine eigenständige Kunstform, die Geschichten ausschließlich durch den Einsatz intensiver Körperbewegung, ikonischer Symbole, Gesten und Mimik erzählt. Der Workshop zeigt, wie VV in den performativen Künsten als aesthetic of access eingesetzt werden kann.**

Visual Vernacular is an independent art form. Its narratives are exclusively based on intensive body movement, iconic symbols, gestures and mime. The workshop will show how in the performative arts VV can be used for aesthetic of access.

**Eyk Kauly (tauber Schauspieler / deaf actor)**

**Sprache / Language: Gebärdensprache und Körpersprache /**

German Sign Language and body language

**Ort / Venue: Theaterprobenraum (Mannschaftshaus)**

# ORGANISATIONEN UND PROJEKTE / ORGANISATIONS AND PROJECTS



## Creability

**Das bi-nationale EU Erasmus+ Projekt »Creability« der Un-Label Performing Arts Company befasst sich mit der Frage, wie bewährte Kreativmethoden so (um)gestaltet werden müssen, dass sie für alle Menschen anwendbar sind. In Deutschland und Griechenland untersuchten professionelle Künstlerinnen und Künstler mit und ohne Behinderung Methoden aus den Bereichen Tanz, Schauspiel und Musik und entwickelten innovative Ansätze, die in inklusiven Kontexten einem Praxistest unterzogen wurden. Wissenschaftlich begleitet wurde das Projekt von der TU Dortmund. Eine Auswahl der 31 besten praxiserprobten kreativen Tools wurde im September 2020 in einem Handbuch veröffentlicht. Diese Toolsammlung soll dazu ermutigen, eigene Angebote inklusiv zu gestalten.**

The binational EU Erasmus+ project »Creability« by Un-Label Performing Arts Company looks into how creative methods need to be (re)shaped to make them practically accessible and applicable to all human beings. In Germany and Greece, professional artists with and without disabilities examined artistic work methods from dance, theatre and music and developed innovative approaches that were tried and tested in an inclusive context. The TU Dortmund University provided scientific support. In September 2020, a manual with the 31 best proven creative tools was published. This collection of tools is meant to encourage people to make their own work inclusive.

**[www.un-label.eu/project/creability/](http://www.un-label.eu/project/creability/)**



Kofinanziert durch das  
Programm Erasmus+  
der Europäischen Union

## dorisdean

**dorisdean ist ein freies Performance-Kollektiv aus Nordrhein-Westfalen, das aus Performerinnen und Performern mit unterschiedlichen Körperlichkeiten besteht. Seit 2011 erarbeitet dorisdean interdisziplinäre Performances, befragt sich als Kollektiv immer wieder selbst und beschäftigt sich mit den Produktionsbedingungen von Künstlerinnen und Künstlern unterschiedlicher Voraussetzungen im Theaterbetrieb.**

dorisdean is an independent performance company with performing artists of different abilities from North Rhine-Westphalia, Germany. Since 2011, dorisdean has created several interdisciplinary performances. The dorisdean performers constantly question themselves and their work as a collective and focus on how to improve the conditions for artistic production by mixed-abled artists.

**[www.dorisdean.de](http://www.dorisdean.de)**





## Europe Beyond Access

**Ziel des europäischen Kooperationsprojekts »Europe Beyond Access« (2018 – 2022) ist es, dass Künstlerinnen und Künstler mit Behinderung selbstverständlicher Teil des zeitgenössischen Theater- und Tanzsektors in Europa werden. Über einen Zeitraum von vier Jahren werden Maßnahmen entwickelt, um die Rahmen- und Produktionsbedingungen zu professionalisieren. Es soll ein Netzwerk führender europäischer Produktionshäuser entstehen, die Arbeiten von Künstlerinnen und Künstlern mit Behinderung regelmäßig beauftragen, produzieren und in ihren Hauptprogrammen präsentieren.**

»Europe Beyond Access« is a four-year programme (2018 – 2022) between seven major European theatre and dance organisations aiming to bring disabled performing artists into the mainstream of the European cultural scene. The programme supports disabled artists to internationalise their artistic innovations and their careers; to develop a network of leading mainstream organisations with a commitment to present and commission at the highest level; to build European audiences interested in high-quality innovative work by Europe's disabled artists; and to develop tools and understanding in the wider performing arts market.

**[www.disabilityartsinternational.org/europe-beyond-access/](http://www.disabilityartsinternational.org/europe-beyond-access/)**





© Jonas Straumann

## Eyk Kauly

**Eyk Kauly ist tauber Schauspieler und in einer hörenden Familie in Sachsen aufgewachsen. Die Gebärdensprache, die er heute als seine Muttersprache bezeichnet, erlernte er erst mit seinem Wechsel an das Berufskolleg für Gehörlose in Essen. Sein Weg führte ihn ins Theater. Ab 2012 arbeitete er als Coach für die Jugendsparte des Ernst-Deutsch-Theaters in Hamburg. Als Schauspieler ist er bundesweit in verschiedenen Stücken zu sehen. Er studierte und entwickelte Methoden, wie Musik und Texte in Gebärdensprache umgesetzt werden können, hat selbst mehrere Musikvideos mit Gebärdensprache veröffentlicht und gibt Workshops für Musik-Dolmetschen.**

Eyk Kauly is a deaf actor who grew up in a hearing family in Saxony, Germany. He only learned Sign Language, which he nowadays calls his mother tongue, when he moved to Essen to take his A levels at the Technical College for the Deaf. He then found his way into acting. In 2012, he started working as a coach for the youth section at Ernst-Deutsch-Theater in Hamburg. He performs in various plays nationwide. He has studied and developed methods for translating music and texts into Sign Language, created and published several music videos in Sign Language and offers music interpretation workshops.

**<https://www.facebook.com/sachsen.eyk.kauly>**

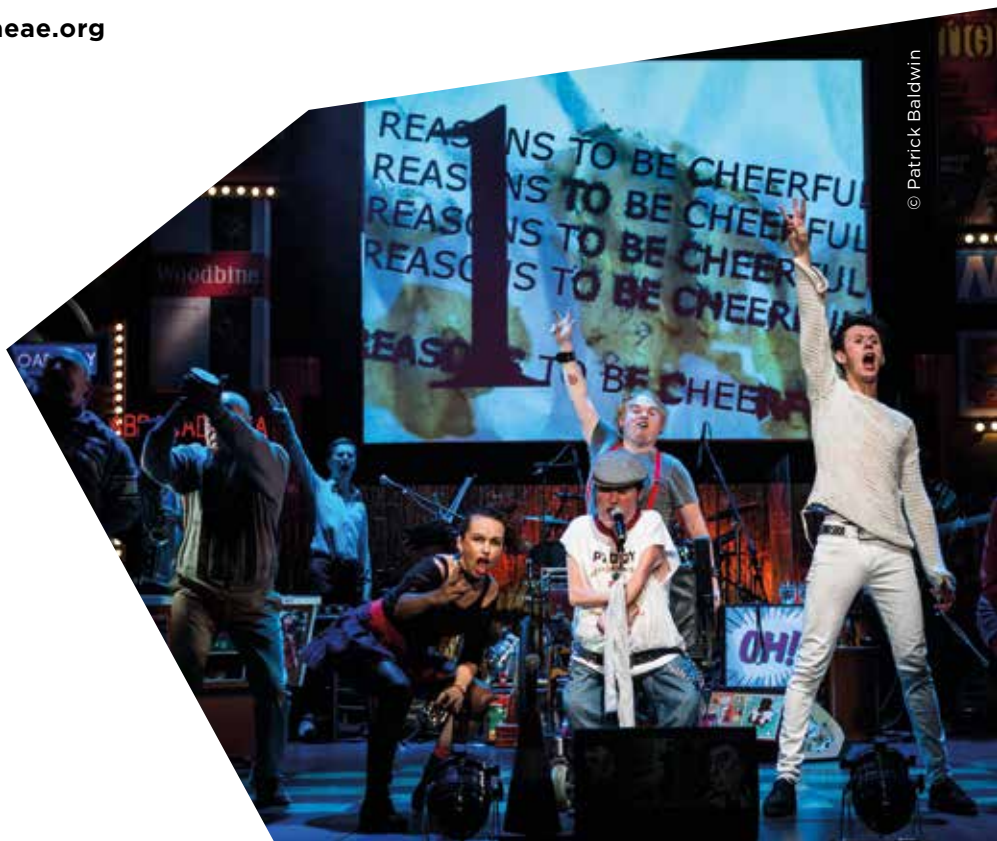


## Graeae Theatre Company

**Seit 1980 ist die Graeae Theatre Company aus London ein Motor der Veränderung im internationalen Theatersektor, indem sie Gehörlose und Menschen mit Behinderung ins Zentrum stellt und das Bild von Behinderung ändert. Merkmal der künstlerischen Arbeit von Graeae ist die Integration von Gebärdensprache, Untertitelung und Audiodeskription in ihre Produktionen. Die Compagnie bietet zudem Fortbildungsprogramme an und fördert angehende und ausgebildete Theaterschaffende mit Behinderung. Graeae ist Expertin in allen Fragen der Zugänglichkeit.**

Since 1980, Graeae, based in London, is a force for change in world-class theatre, boldly placing D/deaf and disabled actors centre stage and challenging preconceptions. Graeae's signature characteristic is the compelling creative integration of sign language, captioning and audio description, which engages brilliantly with both disabled and non-disabled audiences. The company also delivers extensive training programmes and opportunities for aspiring and established actors, directors and writers. It is a recognised authority in accessible aesthetics.

**[www.graeae.org](http://www.graeae.org)**



## Making a Difference

**»Making a Difference« ist ein Netzwerkprojekt von acht Berliner Kulturinstitutionen, das neue und erfahrene Tanzschaffende in Workshops, Residenzen, Forschungslaboren und Vorträgen zu mehr Vielfalt im zeitgenössischen Tanz einlädt. Zentrale Leitlinie ist die Besetzung von Künstlerinnen und Künstlern mit Behinderung in Führungspositionen sowie als Expertinnen und Experten, um durch die Teilhabe an Entscheidungs- und Gestaltungsprozessen wirkliche gesellschaftliche Gleichberechtigung von Akteurinnen und Akteuren mit und ohne Behinderung zu schaffen.**

»Making a difference« is a network project of eight cultural institutions in Berlin. The project partners offer workshops, residencies, labs and lectures that invite newcomers and experienced dancers to help diversify contemporary dance. The network particularly aims at filling leading and expert positions with disabled dancers and choreographers which gives them a voice in decision-making and creative processes and allows for true equality between people with and without disabilities.

**[www.making-a-difference-berlin.de](http://www.making-a-difference-berlin.de)**





## Ramps on the Moon

**Menschen mit Behinderung sind im britischen (Mainstream)Theater vor, auf und hinter der Bühne unterrepräsentiert. Sechs große britische Theaterhäuser haben sich deshalb in dem sechsjährigen Projekt »Ramps on the Moon« zusammengeschlossen, um eine tiefgreifende Veränderung in den Arbeitsmöglichkeiten für Künstlerinnen und Künstler mit Behinderung sowie für mixed-abled Ensembles zu bewirken. Ziel ist es, einen kulturellen Wandel in den teilnehmenden Kultureinrichtungen herbeizuführen, damit Zugänglichkeit zentraler Bestandteil im Denken und in der künstlerischen Produktion werden kann.**

In recognition of the under representation and employment of disabled people throughout the British theatre sector, a consortium of six theatres successfully joined forces to undertake the six-year programme »Ramps on the Moon«. This programme aims to achieve a step change in the employment and artistic opportunities for disabled performers and creative teams, and a cultural change in the participating organisations to enable accessibility to become a central part of their thinking and aesthetics.

**[www.rampsonthemoon.co.uk](http://www.rampsonthemoon.co.uk)**



## Schauspiel Leipzig

**Seit 2013 führt das Schauspiel Leipzig regelmäßig Audiodeskriptionen ausgewählter Aufführungen durch. Die Arbeit des Teams, das Audiodeskription als künstlerisch-schöpferischen Akt begreift und aus blinden und sehenden Autorinnen und Autoren besteht, ist kontinuierlicher Bestandteil der Theaterstruktur und wird durch flankierende Maßnahmen wie z.B. ein taktils Leitsystem und das Inklusionspatenprogramm unterstützt.**

Since 2013, Schauspiel Leipzig has been offering audio description for selected theatre productions. The mixed-abled team that is part of the theatre comprises visually impaired and sighted authors who consider audio description an artistic and creative process. Moreover, the theatre has a tactile guidance system and an accompanying service for blind or visually impaired persons.

**[www.schauspiel-leipzig.de](http://www.schauspiel-leipzig.de)**

## tanzhaus nrw

**Das tanzhaus nrw in Düsseldorf ist als internationales Zentrum für zeitgenössischen Tanz zugleich Spiel- und Produktionsort und Akademie. Zentrales Anliegen ist die kreative Auseinandersetzung mit dem menschlichen Körper und seiner Rolle in den Gesellschaften der Gegenwart. Angefangen mit ersten Projekten wie der Kampagne »Real Bodies« im Jahr 2016 oder der Benennung der Choreografin Claire Cunningham als Factory Artist für die Jahre 2017 – 2019 hat das tanzhaus nrw nach und nach feste Strukturen inklusiver Arbeit entwickelt wie z.B. die inklusiven Tanzcamps mit Tandemleitung und die abteilungsübergreifende Arbeitsgruppe »Barrierefreies tanzhaus«.**

As international centre for contemporary dance tanzhaus nrw based in Dusseldorf, Germany, is staging / production venue and academy at the same time. Its main focus lies on creatively dealing with the human body and its role in modern day society. tanzhaus nrw started working inclusively by launching the »Real Bodies« campaign in 2016 and nominating Scottish choreographer Claire Cunningham as factory artist from 2017 to 2019. It progressively worked on establishing permanent inclusive programmes such as inclusive dance camps with mixed-abled instructor teams and the interdepartmental working group »accessible tanzhaus«.

**[www.tanzhaus-nrw.de](http://www.tanzhaus-nrw.de)**





**UN-LABEL-  
PRODUKTIONEN  
AUS DEM PROJEKT  
IMPART / UN-LABEL  
PRODUCTIONS  
OF THE IMPART  
PROJECT**



## Re:construction

**Sprachlosigkeit entsteht in Bereichen, die jenseits des rein Rationalen, jenseits unserer Kontrolle liegen: In der performativen Multimedia-Installation »Re:construction« wird diese Sprachlosigkeit zur Keimzelle kreativen Schaffens. Alternativen zur Versprachlichung wie Videos, Soundräume, performative Fragmente und Interaktionen entwerfen eine szenische Landschaft, die das Publikum zur Projektion seiner eigenen Erzählung einlädt.**

»Re:construction« is a multimedia reflection on the limitations of language and the powerlessness of not being able to express one's feelings. The exhibition addresses this speechlessness that occurs irrespectively of physical barriers as a nucleus of creativity. »Re:construction« uses videos, language, soundscapes, performative fragments and interactions to create a scenery that invites visitors to project their very own narratives.

**Dauer / Duration: 60 min**

**Altersempfehlung / Age rating: 12+**

**Gesprochene Sprache / Spoken language: Englisch / English**

**Ausstellungs- und Aufführungstermine /**

Exhibition and performance times:

**19.10.2020:**

**Ausstellung / Exhibition 19:00 – 22:00, Performance 20:00 – 21:00**

**20.10.2020:**

**Ausstellung / Exhibition 17:00 – 23:00,**

**Performance 18:30 – 19:30 & 21:15 – 22:15**

**21.10.2020:**

**Ausstellung / Exhibition 17:00 – 20:00**

**Ort / Venue: Halle**

**Die Ausstellung ist kostenlos / The exhibition is free of charge.**

**Karten für die Performance unter / Tickets for the performance are available at:**

**<https://t.rausgegangen.de/tickets/shop/un-label-performing-arts-company>**

---

**Konzept & Regie / Concept & Direction: Nikolas Jürgens & Nils Rottgardt (Leib+Seele Produktionen) (DE) – Performer/s: Lucy Wilke (DE) & Max Greyson (BE) – Audio-Konzept & Audio-Design / Audio Concept & Audio Design: Markus Brachtendorf (DE) – Künstlerische Mitarbeit / Artistic Collaboration: Bernard Mescherowsky (DE) – Videoperformer / Video Performers: Tamara Aydinyan (AM), Sarah Bockers (DE), Dodzi Dougban (DE), Andrea Eberl (DE), Sabine Lindlar (DE), Wagner Moreira (DE), Aristide Rontini (IT), Max Schweder (DE), Filippus Zoukas (GR) – Videoperformer / Video Performers International Sign: Rafael Grombelka (DE) – Videoperformer / Video Performer Visual Vernacular: Eyk Kauly (DE) – Sprecher / Speakers: Emma Gilkinson (NZ), Jeremy Nicholl (UK), Steffen Reuber (DE) – VFX- Künstler / VFX Artist: Tim Stadie (DE) – Kostüm & Bühnenbild / Costume & Stage Design: Sarah Haas (DE) – Beraterin für sehbeeinträchtigttes Publikum / Advisor for the Visually Impaired Audience: Franziska Wilke (DE) – Produktionsmanagement / Production Management: Lara Weiß (DE) – Creative Producer: Lisette Reuter (DE)**

## Gravity (and other attractions)

**Lolo und Tiki treffen sich in einer U-Bahn. Während sie verschiedene Arten der Anziehung erleben, reisen sie durch ihre Vorstellungskraft in eine ungewisse Zukunft. In »Gravity (and other attractions)« verweben ein gehörloser Tänzer und eine hörende Tänzerin die Geschichte der beiden Figuren zu einem zeitgenössischen Tanztheater-Duett. Kreative Grundlage ist eine poetische englischsprachige Audiodeskription, ergänzt durch weitere künstlerische Wahrnehmungsbrücken, z.B. in Visual Vernacular oder International Sign.**

Lolo and Tiki meet on an underground train. They travel through their imagination as they experience different ways of attraction. »Gravity (and other attractions)« is a contemporary dance theatre duet performed by a deaf and a hearing dancer. A poetic English audio description that is artistically integrated into the performance forms the creative base of this piece. »Gravity« also features other languages and art forms such as International Sign Language and Visual Vernacular.

**Dauer / Duration: 35 min**

**Altersempfehlung / Age rating: 12+**

**Gesprochene Sprache / Spoken language: Englisch / English**

**Aufführungstermine / Performance times:**

**20.10.2020, 20:00**

**Danach Publikumsgespräch mit DGS /**

Post-performance talk with German Sign Language interpreter

**21.10.2020, 20:00**

**Ort / Venue: Bühne (Neubau)**

**20.10.2020 auch online / also online**

**Karten / Tickets:**

**<https://t.rausgegangen.de/tickets/shop/un-label-performing-arts-company>**

---

**Konzept & Regie / Concept & Direction: Costas Lamproulis (GR) – Skript\* / Script\*: Max Greyson (BE) – Choreografie, Tanz & Performance / Choreography, Dance & Performance: Sarah `Sarena` Bockers & Dodzi Dougban (DE) – Musik & Klangkomposition / Music & Sound Composition: Filippou Zoukas (GR) – Visuals: Tim Stadie (DE) – Kostüm- & Bühnenbild / Costume & Stage Design: Sarah Haas (DE) – Lichtdesign / Light Design: Christian Herbert – Outside Eye Choreografen / Choreographers: Despina Bounitsi (GR) & Wagner Moreira (DE) – Musik (Flöte) / Music (Flute): Ine Vanoeveren (BE) – Berater / Advisor International Sign: Rafael Grombelka (DE) – Berater / Advisor Visual Vernacular: Eyk Kauly (DE) – Beraterinnen für sehbeeinträchtigtes Publikum / Advisors for the Visually Impaired Audience: Franziska Wilke & Andrea Eberl (DE) – Produktionsmanagement / Production Management: Lara Weiß (DE) – Creative Producer: Lisette Reuter (DE)**

\* Das Skript wurde von Max Greyson im Rahmen eines künstlerischen Forschungsprojektes am Royal Conservatoire Antwerp geschrieben, das sich mit der Entwicklung einer künstlerisch integrierten Audio-deskription beschäftigt.

\*The script was written by Max Greyson as part of an artistic research project at the Royal Conservatoire of Antwerp on developing artistically integrated audio description.







## **Das Un-Label Projekt ImPart /**

The Un-Label project ImPart

**Mit dem internationalen Projekt »ImPart« führt Un-Label Barrierefreiheit weiter. Sie wird zur Quelle der Inspiration und lädt zum Experiment ein. »ImPart« erforscht die »aesthetics of access« und nutzt Barrierefreiheit für künstlerische Innovationen, um ein Kunstwerk für alle Menschen gleichberechtigt erfahrbar zu machen.**

**Gemeinsam mit über 350 internationalen Künstlerinnen und Künstlern, Expertinnen und Wissenschaftlern mit und ohne Behinderung hat sich das Projektkonsortium in Workshops, Masterclasses, Symposien, Summits und Labs in Armenien, Deutschland, Griechenland und Italien zwei Jahre lang auf Entdeckungsreise begeben, um innovative Wege der Inklusion in den Künsten zu erforschen.**

**Drei internationale Produktionen »Re:construction«, »The Little Prince«\* und »Gravity (and other attractions)« sind das Ergebnis dieser Reise. In diesen Performances werden Hilfsmittel wie Gebärdensprache, Untertitelungen, Einführungen vor der Show oder Audiodeskriptionen von ihrer Funktionalität gelöst und verwandeln sich in künstlerische Elemente, die für die Ästhetik und Dramaturgie des Kunstwerks wesentlich sind.**

\*Notiz: Aufgrund der aktuellen Covid-19 bedingten Einreisebeschränkungen kann die Produktion »The Little Prince« leider nicht gezeigt werden.

The European project »ImPart« takes accessibility a step further. It becomes a source of inspiration and encourages experiments. »ImPart« explores the »aesthetics of access« and utilizes accessibility for artistic innovation to allow all human beings to have an equal experience of a work of art.

»ImPart« set out on a two-year expedition with more than 350 international artists, experts and scientists with and without disabilities. Through workshops, masterclasses, international symposia, summits and labs in Armenia, Germany, Greece and Italy Un-Label has broken new ground for inclusion in the arts.

The journey resulted in three international productions »Re:construction«, »The Little Prince«\* and »Gravity (and other attractions)«. These performances liberate aids such as Sign Language, subtitling, pre-show introductions or audio description from their functionality and transform them into artistic elements essential to the aesthetics and dramaturgy of the artwork.

\*Note: Due to current Covid-19 admission restrictions, the production »The Little Prince« cannot be shown.

**Koproduktionspartner / Co-production partners:**



**Assoziierte Produktionspartner / Associated production partners:**



**ImPart wird u.a. gefördert von / ImPart is funded by, among others:**



**DIE  
VERANSTALTER /**  
ABOUT THE  
ORGANISERS



## **kubia – Kompetenzzentrum für Kulturelle Bildung im Alter und Inklusion /**

kubia – Centre of Competence for Creative Ageing and Inclusive Arts

**Künstlerisch-kreative Aktivitäten und Kulturelle Bildung sind ein wichtiger Schlüssel zu sozialer Teilhabe, Lebensqualität und sinnerfüllter Zeit. Als Antwort auf die demografischen Herausforderungen ist seit 2008 mit Förderung des Kulturministeriums des Landes Nordrhein-Westfalen ein Kompetenzzentrum für Kulturelle Bildung im Alter und Inklusion am Institut für Bildung und Kultur e.V. entstanden.**

**kubia versteht sich als Fachforum und Serviceplattform für Kulturgeragogik und inklusive Kulturarbeit. kubia unterstützt Kulturschaffende, Kultureinrichtungen und Verwaltungen sowie Tätige in der Sozialen Arbeit und Pflege durch Forschung, Beratung, Qualifizierung, Vernetzung und Informationen. Ziel ist die Entwicklung zukunftsgerechter Konzepte und innovativer Modelle für die Gestaltung einer inklusiven Gesellschaft.**

Artistic and creative activities and cultural participation are key to social inclusion, life quality and well-being. In 2008, in recognition of the demographic situation, the Ministry of Culture of the state of North Rhine-Westphalia introduced »kubia«, the Centre of Competence for Creative Ageing and Inclusive Arts.

kubia is a professional forum and service platform for artists, art facilitators, care professionals and staff of cultural institutions and local authorities. The centre provides information, training, networking opportunities and advice. It aims at developing sustainable concepts and innovative models that help build an inclusive society.

**[www.ibk-kubia.de](http://www.ibk-kubia.de)**

**Gefördert von / Funded by:**

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## Un-Label

**Die interdisziplinäre, mixed-abled Performing Arts Company Un-Label steht für künstlerische Innovation und Vielfalt. Ihr gehören Künstlerinnen und Künstler aus ganz Europa an. Ihre Performances mit Akteurinnen und Akteuren mit und ohne Behinderung setzen Maßstäbe.**

**Talente fördert Un-Label in offenen inklusiven Workshop-Reihen und Masterclasses. Durch Beratungsangebote, Symposien, Forschungsprojekte und Summits bildet Un-Label eine Plattform für den fruchtbaren Austausch zwischen internationalen Akteurinnen und Akteuren aus Kultur, Wissenschaft und Politik. Auf diese Weise entsteht ein europäisches Netzwerk, in dem innovative Wege der inklusiven Zusammenarbeit angestoßen und vorangetrieben werden.**

The interdisciplinary, mixed-abled performing arts company Un-Label stands for artistic innovation and diversity. It brings together artists from all over Europe. The performances featuring artists with and without disabilities set new standards. Un-Label fosters new talents through open inclusive workshops and masterclasses. By offering advice and hosting symposia, research projects and summits, Un-Label provides a platform for fruitful exchange between artists, experts and stakeholders from culture, science and politics. This results in a European network in which innovative ways of inclusive cooperation are initiated and promoted.

**[www.un-label.eu](http://www.un-label.eu)**

**Gefördert von / Funded by:**

RheinEnergie  
**Stiftung | Kultur**







**Eine gemeinsame Veranstaltung von:  
Kompetenzzentrum für Kulturelle Bildung  
im Alter und Inklusion (kubia) und  
Un-Label Performing Arts Company**

A joint event by: Centre of Competence for  
Creative Ageing and Inclusive Arts (kubia) and  
Un-Label Performing Arts Company



**Kuratorinnen / Curators:**

Lisette Reuter, Annette Ziegert

**Live-Audiodeskription / Live audio description:**

Maila Giesder-Pempelforth

**Streaming:** Leib + Seele Produktionen

**Layout:** Jeannette Corneille, Maya Hässig

**Bildnachweise / Photo credits:** Cover: © Carlos Collado,

**Rückseite / back page:** © Skånes Dansteater

**Förderer des Symposiums / The symposium is funded by:**

